N° 125 Janvier/januari 2018

Het Goudblommeke in Papier
La Fleur en Papier Doré

Magazine van de cv "Het Goudblommeke in Papier"
Magazine de la sc "La Fleur en Papier Doré"
Cellebroersstraat / rue des Alexiens 53-55 / 1000 Brussel - Bruxelles Tel. 02 511 16 59

info.lafleurenpapier@gmail.com - info.goudblommeke@gmail.com

Encore une année que nous avons passée ensemble avec plaisir. Toute l'équipe de
La Fleur en Papier Doré
vous souhaite de tout cœur

une heureuse année 2❤18

Het oude jaar is versleten. Laat ons het nieuwe met open armen ontvangen. De hele ploeg van
Het Goudblommeke in Papier

wenst u het allerbeste voor 2❤18

Van ganser harte !

We zijn gesloten op
-zondag 24/12 en maandag 25/12
-zondag 31/12 en maandag 1/1

Eerste werkdag van het nieuwe jaar
dinsdag 2 januari 2018

Votre estaminet favori sera fermé
-dimanche 24/12 et lundi 25/12
-dimanche 31/12 et lundi 1/1

Premier jour de travail de 2018
mardi 2 janvier

Tiende verjaardag !

Op 8 december werd de tiende verjaardag van de *verrijzenis van het Goudblommeke* feestelijk gevierd. Met gratis pintjes, wijntjes, softs, frietjes en vol-au-vent. *Jaune Toujours* zorgde voor de muzikale toets, met dezelfde muzikanten dan 10 jaar geleden : Piet Maris (accordeon & zang), Theophane Raballand (cajon), Matthieu Verkaeren (contrabas) en Bart Maris (trompet).

Het was de gelegenheid voor veel Blommekesvrienden om mekaar terug te zien. De afwezigen hadden ongelijk, de aanwezigen beleefden een toffe avond. Met dank aan onze sympathieke leveranciers die het feest gesponsord hebben.
(mdr)

Brusselès van ’t Joêr en Brusseleir veu ’t Leive

Tijdens een ceremonie die plaatsvond in een bomvolle Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS) werden twee trouwe Blommekesvrienden door be.brusseleir gelauwerd.
Caroline Pauwels, rector van de VUB is *Brusselès van ’t Joêr* omwille van haar inspanningen om Brussel op een positieve manier uit te dragen, ook internationaal. En omdat ze ervoor ijvert de studenten van de universiteit dichter bij de stad te brengen.
Mars Moriau, frontman van de muziekgroep *Emballage Kado,* is *Brusseleir veu ’t Leive* wegens zijn jarenlange inzet om het Brussels op een creatieve manier onder de aandacht te brengen met zijn liederen in Brussels dialect tijdens concertoptredens, feesten en straatanimaties.
Hartelijke gelukwensen !
(mdr)
Foto Filip Muyldermans / be.brusseleir vzw

Création de l'Ordre du Stoemp

Un tel évènement ne pouvait avoir lieu qu'à La Fleur en Papier Doré parce que là, le stoemp est le meilleur du monde. Stoeffer ? à peine. Le stoemp-saucisse, et surtout le Stoemp Royal surmonté d'une tranche de lard bien cuit, meilleur que ça, tu meurs.

Bon, venons-en aux faits. Le 30 novembre dernier avait lieu dans notre délicieux caberdouch, la création mondiale et naturellement bilingue de l'Ordre du Stoemp – Orde van de Stoemp. Ça mérite des majuscules. C'était à l'initiative de be.brusseleir pendant De Weik van 't Brussels.

Voyez sur la photo ces 7 fiers kadei's : Frédéric Phalempin, Marc Van Staen, Albert Verdeyen (assis), Marc Daniels, Geert Dehaes et Stef Van den Bergh, les vaillants créateurs de l'Ordre, reconnaissables à leur tablier et au stoemper (presse-purée) tout blinquant accroché à leur cou. Cet objet fétiche nécessaire à la fabrication du stoemp leur sert à tirer une batterie de trois coups, entre autres, à l'énoncé de chacun des 8 Commandements de l'Ordre. En voici quelques extraits dont nous ne voudrions pas vous priver :

Stoemp un jour, stoemp toujours
Maaine stoemp es den beste **(mon stoemp est le meilleur)**
L'union fait le stoemp
Ceci n'est pas un stoemp **(ici Magritte n'est jamais loin)**

L'un des Commandements précise encore *« Ne stoemp es ginne purée » (Le stoemp n'est pas une purée),* ça , tu sé rien dire contre. Pour les pauvre sukkeleirs qui savent pas qu'est-ce c'est un stoemp, je dirais : il y a en tout cas des patates et un ou plusieurs légumes. Quoi ? De la potée ? Non ! Pour faire du stoemp, tout est écrasé ensemble. C'est à peine si on voit encore les morceaux. Moelleux et un goût, je te dis pas…

Vous comprendrez mieux en visionnant la vidéo https://www.youtube.com/watch?v=AxSA0sX22VA et encore, ce ne sont que des extraits parce que ces kets sont de vrais redoutables Brusseleirs qui n'en sont pas à leur première séance de zwanze. Ici, Albert Verdeyen donne même sa recette : https://www.youtube.com/watch?v=zo8mW3gb-sE

Bref, le résultat de l'affaire c'est que l'Ordre van de Stoemp/Ordre du Stoemp créée en même temps la « Journée internationale du Stoemp » le 30 novembre de chaque année, pendant «De Weik van 't Brussels» . A cette occasion sera organisé un évènement qui mettra à l'honneur les traditions culinaires bruxelloises. Cette folle cérémonie, sérieusement menée s'est terminée – à tout Seigneur, tout honneur – par une dégustation de stoemp chicons-courgettes-oignons arrosé d'un klouch de sauce à base de pickels avec des lardons. Un péché. Je vais une fois essayer de faire cette sauce chez moi. Vive le Stoemp ! Nè.

Monique Vrins

Photo : Filip Muyldermans/be.brusseleir vzw . Les **3 personnes sans tablier** sont, au milieu, la marraine de l'Ordre, la restauratrice Quên, patronne du Little Asia et le parrain, le chroniqueur sportif de BxFM, Sébastien Golfa . A gauche Els Ampe, échevine, en visite.

Paul Delvaux in het Congrespaleis (2)

In het vorige magazine (nr. 124, blz. 2) werd het Congrespaleis aka SQUARE voorgesteld als het best bewaarde geheim van Brussel. Thans bekijken we de monumentale muurschildering die Paul Delvaux er in 1959 aanbracht.

Le paradis terrestre

***Het aardse paradijs* is een zeer groot werk van 40 meter lang op 4,5 meter hoog. Helemaal vooraan staan typische Delvaux-vrouwen, roerloos, met grote ogen en in antieke kledij gehuld. De schilder was sterk beïnvloed door het oude Griekenland. Hoe verder men het paradijs binnentreedt, hoe kleiner en hoe naakter de figuren. Het gebouw zelf werd in het schilderij geïntegreerd, het is alsof de inkompoort van het Congrespaleis deel uitmaakt van het kunstwerk. Voor de verwezenlijking liet Delvaux zich bijstaan door de bevriende kunstenares Isette Gabriels en door zijn neef Charles Van Deun. Wijlen Charles Van Deun was de echgenoot van Martine Gautot, thans voorzitter van het Delvaux Museum te Sint-Idesbald/Koksijde. Zij was nog onlangs in Het Goudblommeke met een groep vrienden van het museum.**
www.delvauxmuseum.com

Luk Coppens en "zijn" monumentale Delvaux

Waterschade

De muurschildering is geen *fresco* (geschilderd op verse kalk, waar de verf direct intrekt) maar een *secco,* gewoon geschilderd op de droge materie. Dat maakt het werk zeer gevoelig voor waterinsijpeling. Er is inderdaad op bepaalde plaatsen schade merkbaar door vocht dat doorheen de muur infiltreert en de verf doet afbladderen. De directeur van het Congrespaleis, Luk Coppens, doet er alles aan om de nodige fondsen te verzamelen teneinde deze beschadiging een halt toe te roepen.
(mdr)

Wordt vervolgd. In een derde artikel komt de muurschildering van René Magritte aan bod

In de Kunsthal Rotterdam loopt t/m 25 februari 2018 een grote overzichtstentoonstelling *Paul Delvaux, meester van de droom* www.kunsthal.nl Er worden 90 werken getoond.

Mais QUI a sculpté la fontaine du Mont des Arts ?

Tout a commencé de la manière la plus anodine qui soit. Notre ami Mich interviewait Luk Coppens, le directeur du Palais des Congrès. Je faisais des photos avec plaisir, l'endroit est magnifique. J'entends Luk Coppens dire *« Je voudrais tout de même savoir qui a sculpté la grande fontaine au bas des escaliers du Mont des Arts »*. Et Mich de lui répondre *« Monique le sait certainement »*. Moi qui ne doute jamais de rien, je promets de lui envoyer l'information. Euh…

Pourquoi en parle-t-on si peu ?

La première constatation est que peu d'articles sur le Mont des Arts parlent de la fontaine. Il est bien question des bas-reliefs de part et d'autre des escaliers, de l'élégante contribution d'Oscar Jespers , d'Eugène Caneel, d'Albert Aebly. Il est parfois question des 20 fontaines rondes qui rythment, sauf en hiver, le jardin dessiné par René Péchère, mais il arrive même que la fontaine monumentale ne soit pas citée. Lorsqu'elle l'est son auteur est la plupart du temps absent. Ou pire, erroné.
Le site très complet d'IBGE, tout de même, ne remplace pas la fontaine par un coup de sifflet et annonce, enfin… Roger Jacob comme le créateur du monument.
La Régie des bâtiments publie en mai 2017 le détail de la coûteuse restauration de la fontaine qui ne *fontenait* plus depuis 2008 et cite le même Roger Jacob. Diverses publications aussi.

Le vrai sculpteur enfin débusqué

Le hic est que deux précieux ouvrages (Des Marez en 1976 et la série Mardage en 1993) bien connus des passionnés de notre ville citent un tout autre sculpteur mais avec des orthographes différentes , le premier dit Van Loogen et le second T. Van Goolen. R. Jacob étant le sculpteur de la fontaine *Les cracheurs* sur le mur extérieur du Palais des Congrès. Comme il existe un site René Jacob, notre ami André Mertens atteint la fille de l'artiste qui affirme que son père n'a jamais travaillé à la grande fontaine. Bien, bien, bien…
De visite aux archives et bibliothèques en épluchages de nombreux ouvrages, c'est finalement Thierry Demey https://www.badeaux.be/ et le Cercle d'histoire de Bruxelles qui apportent le fin mot de l'affaire.

C'est Tony Van Goolen l'artiste que nous cherchions –né à Etterbeek en 1924 et décédé à Watermael-Boitsfort en 1960, Il s'appelait, en fait, Antoire. Il était peintre et dessinateur de talent, céramiste à ses heures et sculpteur. Ses œuvres se retrouvent encore aujourd'hui sur des sites de vente d'œuvres d'art. Il a peu exposé sa peinture délicate qui fait penser à Corot. Tony Van Goolen enseignait le dessin et la décoration à l'Académie des Beaux Arts de Bruxelles.
Affaire pliée ? Oui mais à quelques pas à gauche de la fontaine se trouve un *Nu couché* sur un bassin d'eau. Certains l'attribuent à Maillol, mais ce pourrait bien être l'œuvre d'Henri Puvrez… Et ça, on ne cherchera pas à le savoir pour le moment. On est déjà bien contents d'avoir trouvé Van Goolen.
Sachez aussi que vous ne verrez pas la fontaine avant le printemps. Elle est emballée pour ne pas attraper de rhume. Enfin, si quelqu'un a une idée du nom de l'œuvre, on lui offre un Père Noël en chocolat.

Monique Vrins et les recherches obstinées d'André Mertens et Mich De Rouck

IBGE : Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement :
http://document.environnement.brussels/opac_css/elecfile/IF%20EV%20Parcs%20Mont%20des%20Arts%20FR.
Régie des Bâtiments : http://www.regiedesbatiments.be/fr/telechargements/la-fontaine-monumentale-du-mont-des-arts-bruxelles-renovee-et-remise-en-service

Merci Kris !

Foto's : links : Kris at work (april 2013)
Rechts :Kris, Bert Kruismans, Stef en Tom (juli 2012)

Elders in dit magazine werd de 10e. verjaardag van de heropening van Het Goudblommeke in Papier gevierd. Tien jaar al, *ain't it funny how time slips away ?* Ongeveer gelijktijdig nemen we afscheid van één van de medestanders van het eerste uur. Onze sympathieke ober Kris Van Camp heeft de pensioengerechtigde leeftijd bereikt. Kris was een echte vakman, altijd op post, graag gezien bij collega's en klanten, perfect tweetalig in 't Brussels en nog enkele andere talen, nooit verlegen om een Brusselse *zwans* … We zullen hem missen in het stamineetje.
Bedankt, Kris, voor al wat je voor het Blommeke betekend hebt. En als de wetgeving het binnenkort toelaat hopen we je nog regelmatig terug te zien ! (mdr)

Brindisi !

Fare un brindisi. **Voor onze Italiaanse vrienden betekent dit : het glas heffen na een korte tafelrede, een toast uitbrengen. Zoals wel vaker gebeurt zijn er meerdere verklaringen voor zo'n gevleugelde uitdrukking. De meest romantische is de volgende. Ten tijde van de Romeinen was Brindisi een belangrijke havenstad. De legioensoldaten gingen er aan boord van de galeien om ten oorlog te trekken. Alvorens af te varen werden er offers geplengd en heildronken uitgebracht voor een goede afloop van de onderneming. *Een Brindisi doen* zou verwijzen naar dit verre verleden. *Si non è vero, è ben trovato* !**
Interessant om weten is dat Verdi de opera *La Traviata* laat aanvangen met een feest, waarop het bekende drinklied *Libiamo* gezongen wordt. *Laat ons drinken uit fonkelende glazen.* Deze meeslepende melodie staat bij de operaliefhebbers bekend als *Brindisi*.
Laten we een *brindisi* uitbrengen op het nieuwe jaar ! (mdr)

Atomium meets Magritte

La nouvelle exposition temporaire de l'Atomium, qui durera jusqu'au 10 septembre 2018, se découvre dans les boules accessibles par ascenseur et escalator du 3e, 4e et 5e étage du monument.

La visite est une excellente façon de donner un aperçu de Magritte à ceux qui ne le connaissent pas encore bien. A vos enfants ou petits-enfants, par exemple? *Tout homme a droit à 24 heures de liberté par jour,* lit-on à La Fleur en Papier Doré.
Liberté d'imaginer aussi. Magritte semble prendre exemple sur un œuf pour son autoportrait La Clairvoyance (https://www.renemagritte.org/la-clairvoyance.jsp). Il offre ainsi au spectateur la liberté d'imaginer la raison pour laquelle il a choisi de ne pas peindre un œuf, mais un oiseau. Ce tableau est reproduit en 3 dimensions dans l'exposition, lui donnant ainsi un relief particulier.

L'événement offre un survol de l'univers de Magritte, une évocation très attrayante pour les voyageurs venus du monde entier et les familles belges curieuses qui peuvent se plonger dans les nombreuses reproductions des chefs-d'œuvre du peintre avec un habillage sonore teinté de paroles précieuses de Magritte et du piano d'Erik Satie.
Ce décor sonore donne une belle valeur ajoutée si on compare l'événement à une visite classique dans un musée, où le silence est parfois pesant. Et comme aucun véritable tableau de Magritte ne leur est montré dans les boules, on peut dire aux enfants qui auront été séduits qu'un petit tour au musée ne serait pas une mauvaise idée pour une prochaine sortie en famille. Même si on est loin de penser que *ceci n'est pas une expo Magritte*.

Valérie Callewaert

Atomium meets surrealism http://www.atomium.be/magritte.aspx

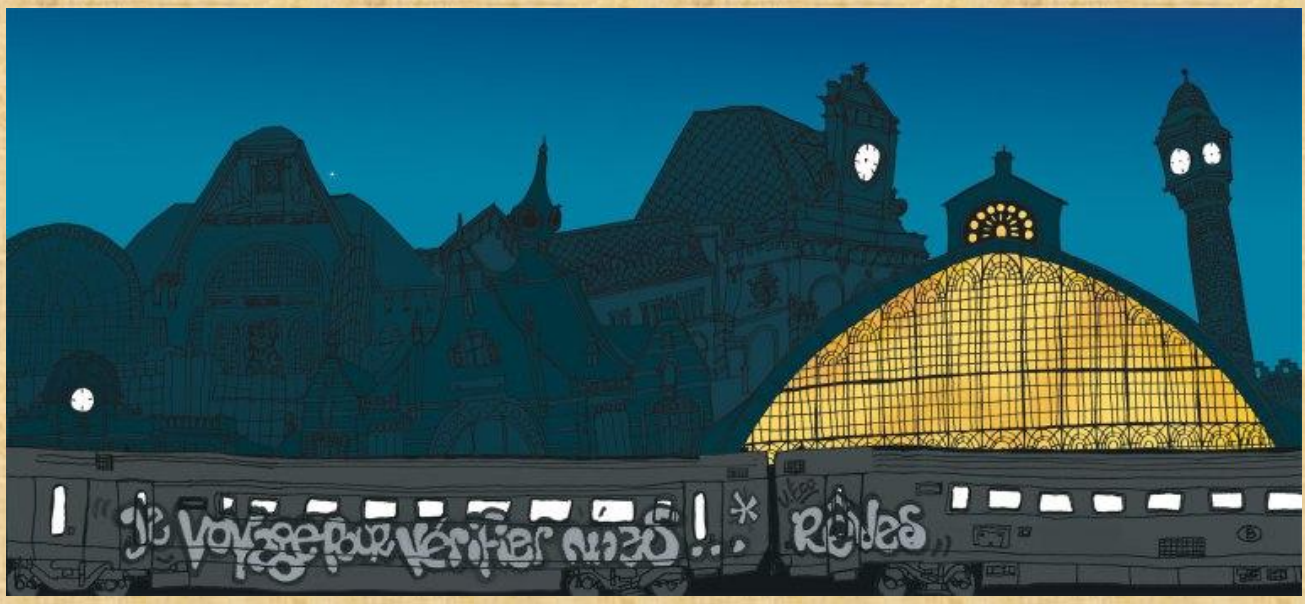
Entrée 6 et 12 euros
Accès par ascenseur et escalator sauf une partie de l'exposition qui n'est accessible que par des escaliers.

Le programme culturel à La Fleur en Papier Doré est dorénavant repris dans le nouveau site WEB https://lafleurenpapierdore.be/ cliquer le carré Agenda. Pour les précisions sur les activités, cliquer sur leur annonce. Vous trouverez aussi une masse d'autres informations sur le site

Het programma van de culturele en andere activiteiten in Het Goudblommeke in Papier bevindt zich voortaan op de nieuwe website https://goudblommekeinpapier.be/ Ga naar Agenda en klik gewoon door op het gewenste item. Op de webstek zijn ook veel andere informaties te vinden.

☺ ☺ ☺ ☺ ☺

Tot slot, om 2017 uit te wuiven, deze mooie tekening van Areti Gontras voorstellende een skyline van spoorwegstations. Met op de trein getagd : ik reis om mijn dromen te ontmoeten.



Pour finir joliment ce magazine, une œuvre de notre amie Areti Gontras qui dessine Bruxelles avec des accents toujours un peu échevelés, de travers et pleins de tendresse. Ici, un aimable désordre de silhouettes de gares.
Le train qui passe à l'avant est tagué des mots Je voyage pour vérifier mes rêves.
https://unmondedessine.wordpress.com/

****

Rédaction / redactie : Jan Béghin, Mich De Rouck, Monique Vrins
bijdragen van/ collaborations de : André Mertens, Valérie Callewaert,Mich De Rouck, Monique Vrins
Photos /foto's : André Mertens-Monique Vrins, Filip Muyldermans, Valérie Callewaert, Areti Gontras
erzending / Expédition : Paul Merckx & Monique Vrins
Verantw.uitgever / Edit.resp. Cellebroersstraat 53 rue des Alexiens – 1000 Brussel/Bruxelles
Chaque auteur est responsable de ses textes - Elke auteur is verantwoordelijk voor zijn bijdragen

https://www.facebook.com/Goudblommeke https://www.facebook.com/groups/la.petite.fleur/

www.goudblommekeinpapier.be - http://www.lafleurenpapierdore.be - https://twitter.com/Goudgeblomd